

الفصل الثامن عشر

Chapter XVIII

الأسلوب العلمي

يمتاز الأسلوب العلمي بالدقة المتناهية في التعبير عن الفكرة المراد توصيلها ، علاوة على استخدامه للأرقام والرموز والمختصرات التي تصيب الهدف بشكل مباشر .

وتعتبر لغة العلم لغة خاصة بحاجة إلى خلفية علمية عميقة متخصصة حتى يتمكن المترجم من النقل من لغة إلى أخرى ، بل إن الأمر يحتاج إلى التخصص في المادة التي ينقل منها وإليها .. فعلى سبيل المثال : إنه لا بد وأن يعرف أن الرمز O يعادل الرمز «أ» وأن الرمز H يعادل الرمز «يد» وإلا فإنه لين يتمكن من الترجمة في مادة الكيمياء .

أما إذا كان يترجم في مادة الرياضيات فعليه أن يعرف الكثير من الإشارات التي يعرفها الرياضيون ، وإليك بعض الأمثلة المستخدمة في الرياضيات :

المعنى	الإشارة أو الرمز	المعنى	الإشارة أو الرمز
ناقص	-	زائد	+
مضروباً في	×	زائد أو ناقص	±
أكبر من	>	مقسوماً على	÷
أصغر من	<	زاوية	<
درجة	°	جذر تربيعي	√
ثوان (١/٣٦٠٠ درجة)	′	دقيقة (١/٦٠ درجة)	/
لا يساوي	≠	يساوي	=
ليس أصغر من	<	ليس أكبر من	>
متعامد على	⊥	الزاوية اليمنى	┌
مثلث الشكل	Δ	موازي ..	//

كما يجب عليه معرفة نظام الأرقام الروماني ودلالاته ومثال ذلك :

خمسة V وأربعة IV ، وثلاثة III ، اثنان II ، واحد I ، عشرة X تسعة IX ، ثمانية VIII

سبعة VII ، ستة VI تسعون XC ثمانون LXXX ، سبعون LXX ، ستون LX خمسون L
خمسائة D ، أربعمائة CD ، ثلاثمائة CCC ، مائتان CC مائة C ، ألفان MM ألف M .

وينطبق هذا الأمر على كل فرع من فروع العلوم حيث يتمتع كل منها بمصطلحاته
وعباراته العلمية ، ففي الطب مثلا نجد أن كلمة Carbohydrates تعني النشويات
و dextrose السكريات في حين أن مرض السكرى تعني diabetes ، على الرغم من تقارب
الكلمتين : سكريات وسكرى إلا ان المقابل لكل منهما في اللغة الإنجليزية يختلف تمام
الاختلاف بل إنه يختلف عن الكلمات الإنجليزية sweets و Sugar المستخدمة في الحياة
اليومية .

ولهذا فإنه يتعين على المترجم الاستعانة بالمعاجم العلمية المتخصصة من أجل التحقق
من انتهاء الكلمات والألفاظ التي يستخدمها إلى العلم الذي ينتمي إليه .

وإليك بعض الأمثلة:

Lymphatic tumors are either benign or malignant cells .

قد تكون الأورام الليمفاوية خلايا حميدة أو خبيثة .

They imprisoned the robber in a cell سجنوا اللص في زنزانة .

The cell of the car is out of order بطارية السيارة تالفة

نلاحظ هنا أن الكلمة cell قد اتخذت معنى مختلفا في كل جملة من الجمل الثلاث
المذكورة بعاليه بحسب العلم الذي تنتمي إليه . ولهذا فإنه يجب على المترجم التأكد من
مناسبة الكلمة بالنسبة للنص الواردة فيه .

1- One grand object of science is to link the present with the past to show how the condition of the globe to—day is he result of former changes, to trace the progress of the continents back through long ages to their earliest beginnings, to connect the abundant life teeming in air , on land, and in the sea, with earlier forms long since extinct, but which all bore their part in the grand onward march of life, now needed by-man. In this way we learn ever more and more of the marvelous plan after which this vast world has been built up, and gain a deeper insight into the beauty of creation, with a

profounder reverence for Him who made and upholds it all.

أكبر هدف للعمل هو الربط بيني الحاضر والماضي لإثبات أن حالة العالم اليوم هو نتيجة لتغيرات سابقة وأن اقتفاء أثر تقدم القارات خلال العصور الطويلة لبدء قيامها ،يوصل بينها وبين الحياة الزاخرة المنتشرة في جوها وأرضها وبحرها بشكلها القديم منذ اندثارها ، وإن كل مرحلة من مراحل التقدم العظيم في الحياة أصبحت الآن تحت سيطرة الإنسان . ولقد أمكننا أن نعرف بالتدرج الكثير عن الطريقة العجيبة التي أعقبها بناء ذلك العالم الواسع وبالتعمق في جمال الخليقة مصحوبًا بالتبجيل الأكثر عمقا لله سبحانه وتعالى الذي صنع كل شيء وحافظ عليه .

Agriculture In The Desert

2- In the de, agriculture is possible only in cases, or where irrigation can be employed. The date is she chief food tree of this region, and is found on all oases. A great variety of other crops can be grown wherever water is obtainable.

Egypt itself may be regarded as one great oasis. Its fertility has been proverbial from earliest times. It produces cotton, cereals, fruits and many other crops.

Even in the Nubian Desert, great attention is paid to agriculture. Here, the cultivated land is a strip along the Nile, varying from a few yards to a few miles in width. The water is brought by water-wheels into ditches running through the newly tilled fields. Maize and beans are the chief crops.

الزراعة في الصحراء

لا يمكن الزراعة في الصحراء إلا في الواحات فقط أو في الأماكن التي يمكن استخدام الري فيها .

فالبلح يعتبر الغذاء الرئيسي في تلك المناطق وهو يوجد في جميع الواحات كما أنه يمكن زراعة أنواع كثيرة من المحاصيل المختلفة في الأماكن التي يسهل فيها الحصول على الماء .

فمصر نفسها من الممكن اعتبارها واحة شاسعة فلقد ضرب بخصوبتها المثل منذ

العصور الأولى ، فهي تنتج القطن والحبوب والفواكه وأنواع كثيرة من المحاصيل الأخرى ، كما أنه بذلت مجهودات ضخمة للزراعة في الصحراء النوبية . فالأرض التي تفلح هناك عبارة عن شريط طويل يمتد بحذاء النيل ، يتراوح عرضه بين بضعة ياردات وعدة أميال . فالماء يرفع بواسطة السواقي إلى القنوات التي تجري خلال الأرض المعدة حديثاً . والمحاصيل الرئيسية هناك هي الذرة والبقول .

3- As Venus and the Earth are of about the same size, and have in all probability had similar life-histories, we might reasonably have expected to find that their atmosphere would be similar. Actually they are very different. In particular, oxygen, which forms a large fraction of the earth's atmosphere, appears to be exceedingly rare, if it exists at all, on Venus. We know that oxygen combines very freely with other substances; such combination occurs, for instance when substances burn or corrode or rust. This being so, we need not feel surprised that there is little or no oxygen left in the atmosphere of Venus' what would be surprising if we did not know the explanation, is that there is so much left in the atmosphere of the air. The explanation is that every tree and every blade of grass on earth is a sort of oxygen factory.

بما أن كوكب الزهرة يتساوى مع الأرض في الحجم ، ولهما في جميع الاحتمالات حياة تاريخية مماثلة ، فيجب علينا بالبداية أن نتوقع أن نجد أن الجو المحيط بهما متشابه . ففي الحقيقة الاختلاف بينهما كبير . خصوصاً أننا نجد أن الأوكسجين الذي يحتل نسبة كبيرة في الجو المحيط بالأرض يبدو أنه غاية في الندرة في كوكب الزهرة إذا وجد على وجه الإطلاق .

إننا نعرف أن الأوكسجين يتحد بسهولة عظيمة مع المواد الأخرى ، وذلك الاتحاد يرجع مثلاً عند حدوث الاحتراق أو التأكسد أو الصدأ لبعض المواد . وبما أن الأمر كذلك فليس هناك ما يدعوننا للدهشة في حالة انعدام الأوكسجين أو وجوده بقلّة في الجو المحيط بكوكب الزهرة . وما الذي يدعوننا للدهشة إذا لم نجد تعليلاً لذلك ، مع وجوده بكثرة في الغلاف الجوي . إن تعليلاً ذلك هو أن كل شجرة وكل عود من النبات موجود في الأرض يعتبر مصنعاً لإنتاج الأوكسجين .

4- Oil

The Middle East countries produce more than half of the total product of the world. The first nation in the production of the black gold is Saudi Arabia. When the last war broke out between the Arabs and Israel, the Arabs stood firm under the banner of Islam . They decided to use all their resources and excercised an active part in the international sphere.

Petroleum has become the strongest of all economic weapons. The Arabs spared no effort to use at one that weapon against their enemies. With quick decisions and firm opinions, the Arabs without any exception carried out their plan.

The world must know the power of the Arabs' the power of right and justice. God will help the Arabs to continue their glorious steps on the road of freedom, guidance and liberation.

تنتج دول الشرق الأوسط أكثر من نصف الإنتاج العالمي بأكمله ، وتعتبر المملكة العربية السعودية أولى الدول المنتجة للذهب الأسود . وعندما اندلعت الحرب الأخيرة بين العرب وإسرائيل وقف العرب بثبات تحت راية الإسلام ، وقرروا استخدام كل مواردهم ، وقاموا بدور فعال في المجال الدولي . وأصبح البترول أقوى الأسلحة الاقتصادية جمعاء ، ولم يدخر العرب وسعاً في استخدام هذا السلاح فوراً ضد أعدائهم .

وقد نفذ العرب خطتهم بقرارات سريعة وأراء راسخة دون استثناء منهم . ويجب أن يعرف العالم قوة العرب ، قوة الحق والعدل .

وسوف يكون الله في عونهم في مواصلة خطواتهم المجيدة في طريق الحرية والهداية والتحرير .

5- Headaches

A headache is such a common complaint that we seldom go to a doctor about it . Unless it keeps recurring or continues for several days at a time.

Occasional headaches mostly cure themselves, with the help, possibly,

of a couple of aspirins.

Certain types of headache, however, do need further investigations. You would not neglect pain in other parts of the body so don't go on putting up with a headache that keeps coming back, and don't imagine that an aspirin bottle is the real answer. It is not. There is a cause for the pain. It should be found and treated".

Defects

Headaches, especially those towards the back of the head, can be caused by eyestrain and one of the first things to check is the eyesight. Hypermetropia (Long sightedness) and astigmatism are the defects most likely to cause headaches. Sinusitis is another common cause of pains in the head.

أنواع الصداع

يعتبر الصداع شكوى شائعة لدرجة أننا قلما نذهب إلى الدكتور بشأنه . اللهم إلا إذا ظل يعاودنا لعدة أيام بدون انقطاع .

وكثيرا ما يبدأ الصداع في الزوال من تلقاء نفسه ، وقد يمكن ذلك بالاستعانة بقرصين من الأسبرين .

إن ثمة أنواعا من الصداع تحتاج إلى المزيد من الفحص ، وإنك تأبى أن تسكت على ألم يسرى في أجزاء الجسم الأخرى ، فمن الواجب عليك كذلك ألا تتحمل صداعا يستمر في المعادة ، ولا تتخيل أن زجاجة الأسبرين هي العلاج الوحيد . إنها ليست كذلك فهناك سبب للألم يجب البحث عنه ومعالجته .

«عيوب»

وقد ينشأ الصداع عن إجهاد العين ولاسيما ما يصيب مؤخرة الرأس ، وفي مقدمة الأشياء التي يجب فحصها هو البصر . فطول النظر والاستجماتية هما العيبان اللذان كثيرا ما يؤديان إلى الصداع ويعتبر التهاب الجيوب الأنفية سببا آخر من الأسباب التي تسبب الآلام في الرأس .

6- Health

Health has always been closely connected with happiness. From the beginning, therefore, man must have made efforts to seek its source. How to relieve pain, how to cure sickness, how to treat injuries, which plants to eat and which to avoid, all these must have been the objects of man's attention from the earliest times .

The early civilization all had their wisemen, part of whose stock of knowledge was skill in the treatment of illness. By the time of the Babylonian and Egyptian empires, a great number of medical ideas had accumulated, some of them sound and some, according to our standards, extremely unsound.

ارتبطت الصحة دائما بالسعادة ، ولهذا ، فإنه منذ البداية لا بد وأن يبذل الإنسان جهودًا بحثًا عن مصدرها . فكيف التخلص من الألم ، والشفاء من المرض ، ومعالجة الإصابات واختيار النباتات التي يأكلها والتي يتحاشاها كانت من المؤكد أمورًا تستحوذ على اهتمام الإنسان منذ العصور الأولى .

فجميع الحضارات القديمة تمتعت بحكائها الذين استخدموا جزءا من معرفتهم في معالجة المرض . ومع حلول الإمبراطوريات البابلية المصرية تجمع قدر عظيم من الأفكار الطبية التي يعتبر بعضها صحيحًا وبعضها الآخر في منتهى الخطأ طبقا لمعايرنا الحالية .

Translate into Arabic

1- The Moon

القمر:

We find that the moon is about 390,000 miles away from the earth, and to within a few thousand miles, its distance always remains¹ the same. Yet a very little observation shows that the moon is not standing still. Its distance from the earth remains the same, but its direction² continually changes. We find that it is traveling in a circle round the earth, going completely round once a month, or more exactly over every 27 1/3 days. It is our nearest neighbour³ in space and like ourselves it is kept tied to the earth by the earth's gravitational pull⁴.

١- يظهر ٢- مسافة ٣- نقاط ٤- مركز ٥- يدور .

3- The Atom

الذرة:

Atoms¹ are too small to be seen even with powerful microscopes, but other instruments² are able to detect³ them, to measure their size and to count them just as easily and as certainly as if we could see them. Atoms cannot be destroyed or changed into anyway by chemical⁴ reactions⁵ all that can happen is that the arrangement⁶ of the atoms is changed so as to produce⁷ another chemical substance⁸ with different properties⁹.

١- الذرات ٢- آلات ٣- يكشف ٤- كيميائي ٥- تفاعل

٦- ترتيب ٧- تنتج ٨- مادة ٩- خصائص

4- Aero planes

الطائرات:

What were the difficulties which the early pioneers¹ had to overcome in making successful aeroplanes ? one of them was to decide what general system ought to be used .

Naturally the first idea was to use wings as birds do, and some men actually provided themselves with wings fastened to their arms but they

failed.² It is an interesting fact that when men try to do the same thing as nature³ does, they usually have to do them in a different way.

١- رواد ٢- فشل ٣- طبيعة .

5- Man & Nature

الإنسان والطبيعة:

As man is always ambitious,¹ he tries to adapt² nature according to his desires. Man is always in constant³ struggle with the natural forces that surround him and he tries to master them. Having mastered⁴ such natural forces on our planet,⁵ he explores new trials on other planets and he did succeed in conquering space⁶ and landing on the moon. It is this ambition⁷ which makes man do and try and in the end he does succeed .

١- طموح ٢- يكيف ، يهايم ٣- دائم ٤- سيطر على
٥- كوكب ٦- فضاء ٧- طموح

6- Iron

الحديد

Iron is found in many parts of the world. It is dug up from holes in the ground called mines.¹ Iron is always mixed with other substances² and it cannot be manufactured³ till those have been removed. Iron is made into machines, bridges, rails, ships, . Planes and furniture.⁴ Iron plays a vital part⁵ in the life of the industrial⁶ countries for it is the sinew⁷ of its power.

١- مناجم ٢- مواد ٣- يصنع ٤- أثاث ٥- دور حيوي
٦- صناعي ٧- عصب

7- The Brain & Nerves

المخ والأعصاب:

The skull¹ contains the brain² from which nerves³ go out in all directions to the various parts of the body. When we have pain, touch anything, hear, see or smell, a message is sent along the nerves to the brain. The only parts of our bodies without nerves are the nails⁴ and hair, consequently,⁵ when we cut our nails or when we have our hair cut, we do

not feel any pain⁶ .

١- جمجمة ٢- مخ ٣- أعصاب ٤- أظافر ٥- وعلى هذا ٦- ألم .

8- Sound

الصوت:

The speed of sound in air at ordinary temperatures¹ is about 1,100 feet per second² which is about one mile in five seconds or about 700 miles per hour. The speed of sound increases³ slightly with a rise⁴ in temperatures and falls⁵ with a decrease in temperatures. It is not affected by the pressure of air⁶.

١- درجات حرارة ٢- في الثانية ٣- تزداد ٤- ارتفاع
٥- نقص ٦- ضغط الهواء .